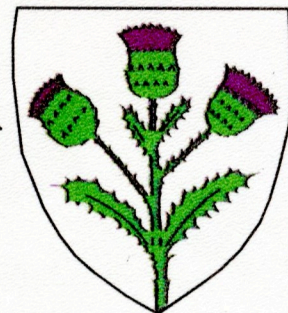




Grad Senj (Republika Hrvatska), kojeg zastupa gradonačelnik Milan Devčić, dipl.ing. i općina Parndorf (Republika Austrija), koju zastupa Johann Sutrich, sa ciljem uspostave prijateljskih odnosa europskih naroda, sklapaju



UGOVOR o partnerstvu i međusobnoj suradnji

Predmet ovog Ugovora je međusobna želja uspostave i njegovanja osobne, društvene, kulturne i gospodarske suradnje. Predstavnici lokalne samouprave oba grada aktivno će podupirati i pomagati realizaciju zajedničkih interesa.

Predstavnici lokalne samouprave oba grada suglasni su dati podršku suradnji u okviru komunalne politike i to posebno u ovim sektorima:

- uređenju grada, njegovoj urbanizaciji i projektiranju
- zaštiti prirode i okoliša
- zaštiti gradskih spomenika
- razvoju trgovine, usluga, turizma i industrije.

Na polju kulture obje strane će podupirati:

- predstavljanje umjetničkih grupa
- suradnju i razmjenu stručnjaka i umjetnika na polju književnosti kazališta, glazbe, plesa i povijesti.

Na športskom planu obje strane će podržavati suradnju između športskih klubova i organizacija.

Obje strane, suglasne su potpomagati suradnju i razvoj novih kontakata između škola, školskih organizacija, udruga, mladih, crkava, pojedinaca i obitelji.

Oba partnera će se truditi razvijati skupne projekte.

Partneri će informirati jedan drugoga o svojim nakanama i uzeti u obzir želje i nakane drugoga.

Obje strane suglasne su za suradnju učiniti sve potrebne predradnje, pravne i financijske, u skladu sa pozitivnim zakonskim propisima svoje zemlje.

Oba partnera su sporazumni, da će se sastati najmanje dva puta u godini i tom prilikom sami odrediti svoje predstavnike.

Ovaj partnerski ugovor sastavljen je na hrvatskom i njemačkom jeziku, zaključen u Senju dana 23.04.2002.





ÜBEREINKOMMEN

zur weiteren Entwicklung der Zusammenarbeit zwischen den Gemeinden

**SENJ, Kroatien und
PARNDORF, Burgenland, Österreich**

Die Stadt SENJ, Kroatien und die Gemeinde Parndorf, Burgenland, Österreich im folgenden „Partner“ genannt werden in einer Arbeitsgemeinschaft die Zusammenarbeit über die Grenzen hinaus intensivieren und die Kommunikation im Einklang mit den Zielsetzungen der Europäischen Union fördern.

Die Förderung der grenzüberschreitenden Kooperation ist notwendige Voraussetzung, damit Entwicklungspotentiale der beiden Partner besser genutzt und dadurch die Anforderungen an den Strukturwandel besser bewältigt werden können. Die Zusammenarbeit soll zu einer spürbaren Verbesserung der Lebens-, Wirtschafts- und Umweltbedingungen in den beiden Gemeinden führen.

Die Partner fördern die Zusammenarbeit durch den gegenseitigen Austausch von Informationen und Erfahrungen in der regionalen Wirtschaftsentwicklung, in der Arbeits- und Sozialpolitik, auf sozio-kulturellem Gebiet sowie in Umweltbelangen. Die Partner unterstützen diesen Austausch durch die Information und gegenseitige Einladung über und zu Veranstaltungen und Symposien sowie durch die wechselseitige Mitarbeit an Projekten. Sie fördern die Zusammenarbeit zwischen den Schulen zwecks Erlernung und Festigung der deutschen bzw. kroatischen Sprache, im Bereich der Kultur und Kunst den Austausch von Künstlern in der Dichtung und im Theater, sowie in Tanz und Musik. Gefördert wird die Zusammenarbeit zwischen den Sportvereinen.

Die Partner werden bei größeren Maßnahmen, die auch den Anderen betreffen, einander darüber im Voraus informieren und Wünsche und Anregungen soweit wie möglich gegenseitig berücksichtigen.

Die Partner werden sich bemühen, gemeinsame Projekte zu entwickeln.

Jeder Partner wird in seinem Land die Fertigung dieser grenzüberschreitenden Kooperation und die dazu notwendigen Voraussetzungen in rechtlicher und finanzieller Hinsicht vorbereiten.

Die Partner kommen überein, mindestens zweimal im Jahr zusammenzutreffen. Jeder Partner bestimmt seine Vertreter selbst.

Jeder Partner führt die Geschäfte selbstständig. Die von den Partnern mit der Durchführung der Partnerschaft nominierten Geschäftsführer/Regionalmanagements verpflichten sich im Sinne der Verstärkung der Kooperation zu einem regelmäßigen Erfahrungs- und Informationsaustausch.

**Dieses Übereinkommen ist in deutscher und kroatischer Sprache verfasst.
Unterzeichnet: Senj, am 23. April 2002**

Die Vertreter der

Gemeinde PARNDORF

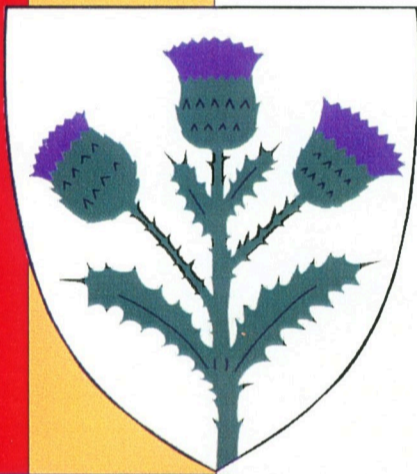
Johann Sutrich

Stadt SENJ

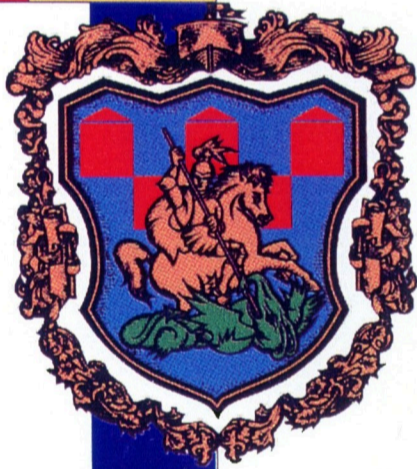
Milan Devčić, dipl.ing.



Partnerschaft Urkunde



Parndorf Grad Senj




Für die Gemeinde
Parndorf

Für die Stadt
Senj




Bürgermeister
Johann Satrich




Gradonačelnik
Milan Deačić, dipl. inž.

Parndorf, am 15. Dezember 2001